

**الكلمة المركبة من جنس الاسم في اللغة
التركية
(قواعد الاسم المركب)**

**د. حمدي علي عبد اللطيف
مدرس اللغة التركية
بكلية آداب سوهاج**

الكلمة المركبة من جنس الاسم فى اللغة التركية (قواعد الاسم المركب)

دكتور/ حمدى على عبد اللطيف

تقديم:

هناك ميل طبيعى لمفردات اللغة نحو النمو والتكاثر ، نتيجة لنمو النشاط الانسانى بمرور الزمن وتكاثره . فهناك أشياء كثيرة تجد ، وأحوال تنشأ ، وأفعال تستحدث، ومعان تتولد، وكلها تتطلب لأنفسها ألفاظا وأسماء لكى تظهر ويتم الحصول على هذه الكلمات من عدة طرق مختلفة، وقد أجمع علماء اللغة على أن هذه الطرق ثلاث هى:

٣- الاقتراض

٢- التركيب

١- الاشتقاق

ورغم أن الاشتقاق يمثل قوة لنمو اللغة وتكاثر كلماتها وتشعب صيغها إلا أنه من الممكن أن يكون سماعى وكذلك مقيد بأزمان خاصة وأشخاص محدودة وذلك على عكس التركيب الذى يجوز لأهل اللغة أن يركبوا ما يلزمهم وتمس إليه حاجتهم (أى أنه مطلق) وهكذا فلا مانع من أن يركب من الكلمات ما تدعو إليه الحياة اليومية وما يحتاجه العلماء والفنانون والأدباء للتعبير عن معنى أو أكثر صعب عليهم أن يجدوا لها لفظا مناسباً.

والكلمة المركبة التى يتم تناولها فى هذا البحث هى ناتج عملية التركيب لذا كان من الضرورى الوقوف على معنى التركيب وأهميته فى اللغة التركية.

ما هو التركيب: Birleşme

التركيب واحد من المنابع الرئيسية للخلاقة لحصيلة الكلمة فى اللغة^(١)، و يأتى التركيب بضم كلمتين أو أكثر إلى بعضاهما لتكوين كلمة جديدة تقابل مدلول

(١) مدرس اللغة التركية بكلية آداب سوهاج.

(١) أحمد عبد الرحمن: عوامل التطور اللغوى (دراسة فى نمو وتطور الثروة اللفظية) : دار

الاندلس للطبع والنشر ، ط١ ، بيروت ١٩٨٣ ، ص ٣٥-٣٧.

- Tahsin Banguoğlu: Türkçe'nin Gremeri; Edebiyat fakültesi, Basimevi, İstanbul 1974, S294.

جديد تعرف بالكلمة المركبة (Birleşik Kelimeler)، وإن كان هذا التعريف قد ورد بإجماع علماء اللغة في شتى اللغات^(١) فهو موجود عند الأتراك أيضا، حيث جاء عند المحدثين منهم بنفس المعنى^(٢)، أما القدماء منهم وخاصة لغوي العصر العثماني فقد جاء هذا المعنى ضمنا في تعريفاتهم حين عرفوا بالاسم المركب^(٣).

ولم يكن هناك اختلاف بين من قام بتعريف التركيب كظاهرة لغوية ومن عرفه من خلال الكلمة المركبة باعتبار أنها نتيجة التركيب حيث جاء تعريفها بأنها وحدات الدلالة (Anlam birimleri) التي تتشكل من كلمتين أو أكثر والتي تقابل مفهوما واحدا (Tek kavram)، ولا يمكن أن تدخل بين الكلمات المشكلة لتلك الكلمة المركبة أي لواحق تصريف أو بناء أو كلمة أخرى^(٤).

وإن كان التركيب بوجه عام والكلمة المركبة بوجه خاص، سواء اسم مركب أو فعل مركب، قد أغفل حقه لدى اللغويين الأتراك القدماء الذين اهتموا بدراسة الكلمة وعلم الشكل تحت مسمى (علم صرف تركي) في العصر العثماني أو من سبقهم؛ فإنه حظي في العصر الحديث، وخاصة أواخر القرن العشرين، باهتمام بالغ كطريقة من طرق تكوين الحصيلة اللغوية، حيث تم تناول التركيب

(١) ماريوباي: أسس علم اللغة، ترجمة: أحمد مختار عمر (دكتور)؛ عالم الكتب، ط ٨، القاهرة ١٩٩٨م ص ١٥٥.

- İmla Klavuzu : Türk Dil Kurumu, yeni Baskı, Ankara 1996, S29.

(٢) Tahsin Benguoğlu: Adı geçen eser, S294.

Hayder Ediskun: Türk Dilbilgisi; Ramzi Kitabevi, 3 baskı, İstanbul 1988, S103.

Nurettin Koç: Yeni Dilbilgisi; İnkâp Kitabevi, İstanbul 1990, S115.

Mehmet Hengermen: Türkçe Dilbilgisi, Ankara 1995, S121.

(٣) عبد الله عاطف: مكمّل قواعد عثمانية، محمود بك مطبعة سي، استانبول ١٣٢٨ هـ، ص ١٥٥.

راشد: كليات قواعد لسان عثمانى، مطبعة عامرة، استانبول (بدون)، ص ٥٧.

(٤) Nurettin Koç: Adı geçen eser, S402.

والاسم المركب وما كان من جنسه و الفعل المركب من خلال الدراسات اللغوية الحديثة التي انصبت على الكلمة.

مكانة التركيب: Birleşim Yeri

وللتركيب مكانة بارزة في اللغة حيث يندرج تحت ما يعرف بالتوسع اللغوي الذي يعد من العوامل المؤثرة في تطور ونمو الثروة اللفظية^(١). فيمكننا أن نعدده من العناصر المؤثرة المولدة في الثروة اللفظية (كتوليد صوتي أو نحوي أو دلالي) ومن هنا يأتي كنوع من أنواع التغيير المعجمي^(٢). ونظرا لعملية استمرار التركيب في اللغات منذ القدم وحتى الوقت الحالي يندرج تحت اسم حركة الثروة اللفظية كمصدر من المصادر الخلاقة^(٣). هذا بالنسبة لأهمية التركيب في اللغة التركية وغيرها من اللغات، أي أهميته بالنسبة للغة بشكل عام؛ أما بالنسبة لإبراز مكانته وأهمية استخدامه في اللغة التركية بوجه خاص فهذا ما يتكشف لنا من خلال التطور التاريخي للكلمة المركبة في اللغة التركية من ناحية؛ والأشكال والقوالب التي جاءت فيها الكلمة المركبة من ناحية أخرى. ولما كان الكلام إما أسماء أو أفعال فإن الكلمة المركبة جاءت على نحو:

١- الكلمة المركبة من جنس الاسم (الاسم المركب)

٢- الكلمة المركبة من جنس الفعل (الفعل المركب)

وتتناول الدراسة هنا الكلمة المركبة من جنس الاسم في تطورها التاريخي وأشكالها وقوالبها الصرفية وأشكالها الكتابية ومواقعها النحوية.

التطور التاريخي للاسم المركب في اللغة التركية:

تضرب الكلمة المركبة من جنس الاسم في لغة الترك بجذور عميقة في القدم

(١) Kemal Yavuz: Türk Dili ve Kompozisyon; Bayrak yay., Istanbul 1996, S191.

(٢) ستيفن اولمان: دور الكلمة في اللغة؛ ترجمة محمد كمال بشر (دكتور)، مكتبة الشيبان، ط ١٠، القاهرة ١٩٨٧م، ص ٨٣.

(٣) Tahsin Benguoğlu: Adı geçen eser, S155.

حتى إنها تصل إلى أقوام البوزقورت، حيث برزت عندهم فسي دلالاتها على مسميات الأشياء ، فمن بين الكلمات التي عرضها أحد الباحثين المحدثين التي كانت مستخدمة لدى البوزقورت⁽¹⁾:

وأطلقت على جهة الشرق	Gündoğu
وأطلقت على جهة الغرب	Gün batsı
وأطلقت على الشمال	Gece ortası
وأطلقت على الجنوب	Gündüz ortası
وأطلقت على الأرض	Yağızyer

ورغم إن هذا من الناحية البنائية للكلمات السابقة يعد نوعاً من محاكاة الطبيعة نتيجة تأثرهم بالبيئة المحيطة بهم، إلا أن ذلك من ناحية الشكل البنائي للكلمة ولد كلمات من جزأين يصفها درس اللغوي الحديث بأنها كلمات مركبة جاءت في قالب التركيب الإضافي مشكلة اسم مركب يقوم بالدلالة على موجود واحد.

أما ما تلى ذلك من مراحل في التركية القديمة فقد برز فيه الاسم المركب بشكل واضح نسبياً، ونرى ذلك بوضوح من خلال ما نشر حديثاً من نصوص للتركية القديمة؛ فمن نص (Yaratılış Masalı) أحد نصوص التركية قبل الإسلام:

(Başlangıçta Tanrı Kara Han ile Su vard . Kara Han yalnızlıktan sıkılıyordu.Su dalgaland Ak-ana çıktı. ...)⁽²⁾

وقد ورد خلال هذا النص بعض الأسماء المركبة المستخدمة في ذلك العصر

على نحو: Tanrı Kara Han – Akana

(1) Ahmet B.Ercilasun: "Yirmi Birinci Yüzyıla girerken Milli Kimlik Oluşturmada Dilin Önemi" {On- Line} 2/7/2002- Available: <http://www.tdk.gov.tr/Com>.

(2) في البداية كان هناك اله الأرض مع الماء ، اهترت الماء وخرج اله الماء.

Cevdet Kudret : Örnekli Türk Edebiyat Tarihi; Kültür Bakanlığının yayınları,Ankara1995,S.15

فمن الناحية الدلالية ارتبط مسمى (Kara Han) الموجود فى النص السابق باسم اله الأرض أو التراب عند الأتراك القدماء وهو اسم مركب من kara صفة بمعنى أسود و han لفظة تفيد الحكم والملك والسيطرة أما الاسم المركب الثانى (Ak Ana) فهو مركب من ak صفة بمعنى ابيض و ana بمعنى الأم وما تحمله من دور أساسى فى حياة البشر ، لذا أطلق هذا الاسم المركب على اله الماء لما للماء من أهمية فى حياتهم .
ومن الملاحظ أن الأسماء المركبة برزت فى الدلالة على أسماء الآلهة والأماكن والأشخاص، واستمر هذا النوع من الأسماء المركبة فى النصوص التركية قبل الإسلام التى تمثلت فى أساطير و حكايات هذا العصر .
وواضح من التفسير الدلالى السابق للاسمين المركبين السابقين أنهما اتخذتا شكل الصفة وموصوفها، أى أنهما اتخذتا قالب التركيب الوصفى من ناحية الشكل الصرفى للاسم المركب بمنظور الدرس اللغوى الحديث.
كما استخدم الأتراك أيضا فى لغتهم التركية قبل الإسلام الأسماء المركبة فى دلالات أخرى متنوعة، فترى مثلا فيما نقل من أدبهم :

<u>Küntün kiçip irtelür.</u> ⁽¹⁾	= Gecegündüz aranır.
<u>Alkuka mu kar yağrur?</u> ⁽²⁾	= Herkese mi kar yağdırır?
<u>Sıgıap közi örtülür.</u> ⁽³⁾	= Gözler yaşla örtülür
<u>Karatünüg Keçürsedim.</u> ⁽⁴⁾	= Karanlığı geçirdim.
<u>Kelngizleyü aktımız.</u> ⁽⁵⁾	= Sel suyu gibi aktık.

(1) بحث ليل نهار. (Cevdet Kudret : adı geçen eser; S.13)

(2) هل ستمطر ثلجا على كل شخص. (Cevdet Kudret : adı geçen eser; S.42)

(3) وطمرت العيون بالدموع . (Cevdet Kudret : adı geçen eser; S.13)

(4) لو كنت تجاوزت ظلام الليل

(Vasfi Mahir Kocatürk: Büyük Türk Edebiyatı; S26)

(5) هجمنا مثل ماء السيل.

(Vasfi Mahir Kocatürk: Büyük Türk Edebiyatı; S24)

حيث تم استخدام الكثير من الأسماء المركبة في النماذج السابقة؛ فكلمة (küntün) عبارة عن اسم مركب قام مقام الظرف ، وقد حدث لها تغير صوتي فأصبحت (gündün) ثم ما لبثت ان استخدم بدلا منها في العصور الحديثة الظرف المركب (gecegündüz) بمعنى ليل نهار ، وكلمة (Alkuka) اسم مركب من al و kuk من اللهجات التركية القديمة ثم استخدم الأتراك بدلا منها (kerkez) التي خضعت لتغيرات صوتية فأصبحت (herkes) ، أما كلمة (Sığtap) فهي اسم مركب من كلمة Sığt وكلمة ap، والمعنى الحرفي للاسم المركب: ماء ساخن، ودلل بها قديما على دموع العين. أما كلمة karatünig فهي مركبة من kara بمعنى اللون الأسود و tiin التي جاءت في التركية الحديثة بالشكل düin واستخدمت الكلمة بهذا الشكل المركب قديما بمعنى الليل والظلام. وكلمة kelingizleyü في المثال الأخير اسم مركب بمعنى ماء السيل sel suyu جاءت في نهايتها كلمة gibi التي اتخذت قديما شكل اللاحقة leyü. وواضح من الأمثلة السابقة للأسماء المركبة أنها جاءت للدلالة على معاني متنوعة بعيدا عن أسماء الأعلام والأماكن والآلهة كما كان من قبل مما يدل على تطور في دلالتها

أما بالنسبة للشكل الصرفي لتلك الأسماء من وجهة الدرس اللغوي الحديث فإنها أما جاءت في قالب التركيب الوصفي مثل (sığtap – karatün) أو في قالب الالتصاق الدلالي الذي عرف بتزحلق المفهوم مثل (alkuk – küntün) أو قالب التركيب الإضافي محذوف اللواحق مثل (kelngiz).⁽¹⁾

وفي مرحلة دخول الأتراك الإسلام وقبل تبلور اللغة التركية في العصر العثماني أي في غضون القرن العاشر و حتى الثاني عشر الميلادي نرى الاسم المركب في النصوص التركية ينحى منحيين؛ الأول استمرار استخدام الأسماء المركبة ذات الأصل التركي القديم والثاني استخدام أسماء مركبة دخلت من اللغات

(1) سوف يرد تفصيل لتلك القوالب فيما بعد.

العربية والفارسية نتيجة التأثر بهما كلغات للشعوب التي عرفوا الاسلام عن طريقها، وجاء ذلك جليا في ديوان الحكمة لـ "أحمد يسوى" حين يقول:

Bu neçük rûh tenge kirmey tapt kamal.⁽¹⁾

Kicekündüz bî-ğam yördüm yam akmay.⁽²⁾

Türt ayağlığı çübîn at birkün sanga yitere.⁽³⁾

Bihamd 'llâh pîr-i muğân kolum tutt⁽⁴⁾

حيث استخدم الأسماء المركبة الآتية:

Neçük-: اسم مركب من **ne** و **çük** وتقابل حديثا ضمير الاستفهام المركب **nasl** الذي تطور عن **ne asl** بحدوث سقوط صوتي.°

Kicekündüz-: اسم مركب من **gece=kiçe** بمعنى ليل و **güündüz=kiindüz** بمعنى نهار، وهذا الاسم يحمل الدلالة على الظرفية، وجاء من الناحية الشكلية في قالب مركب الظرف.

Bî-ğam: اسم مركب من الأداة العربية بلا التي انتقلت إلى التركية عن طريق

الفارسية مركبة مع الاسم العربي غم. ويعد من الناحية الشكلية في قالب الأداة.

Ayağlığı çübîn - : اسم مركب من **ayağ = ayak** ملحق بها اللاحقة **lı=lığ** لإعطاء دلالة الوصف مع الكلمة التركية القديمة **çübîn** بمعنى المصنوع من الخشب وتركب الاسم بهذا الشكل لإعطاء دلالة الوصف. وجاء من الناحية الشكلية في قالب التركيب الوصفي.

Bihamd'llah-: عبارة عن التركيب الإضافي العربي (بحمد الله) وحين دخل التركية تقولب بهذا الشكل ليعد ضمن الأسماء المركبة للدلالة على الحمد.

(١) كيف وصلت هذه الروح إلى الكمال دون أن تدخل الجسد.

(Kemal Eraslan: Dîvân-ı Hikmet'ten seçmeler, Kültür Bakanlığı yayımları, 4bask, Ankara 2000, s.58.)

(٢) مشيت بلا غم دون أن تجرى دموعي ليل نهار. (Aynı eser; S.108)

(٣) وليكن كافيا لك ذات يوم حصان خشبي ذو أربعة أقدام. (Aynı eser; S.328)

(٤) بحمد الله أمسك الساقى يدي. (Aynı eser; S.94)

(٥) سنتعرف على ذلك خلال عرض القوالب الحديثة للاسم المركب.

pîr-i muğân- عبارة عن تركيب اضافي فارسي دخل التركية فتقولب ليعد من الاسماء المركبة، ويستخدم للدلالة على موجود واحد هو الساقى.
كما نرى ذلك ايضا عند قايغوسوز آبدال فى قوله :

Gel ki meyhane de esrar yiyem şarab içem.

Hemnişînüm ârif ola herhâlîme vâkf ola.⁽¹⁾

Hak celle ve alâ kam içinde eker ve gülâb gibi vâki olmdür.⁽²⁾

Ol kadîm u lâ-yezâl diledi ki kenz-i mahfisin.⁽³⁾

حيث استخدم من الأسماء المركبة:

Meyhane- اسم فارسي مركب من مى وخانه فى قالب التركيب الاضافى

Hemnişîn- اسم فارسي مركب من (هم) بمعنى نفس و(نشين) مادة أصلية من المصدر (نشستن) أن يجلس للدلالة على الجليس.

Herhal- اسم مركب من **her** و**hal** فى قالب التركيب الوصفى للدلالة على الحال، وتم تركيبه بعد تأثر الأتراك باللغة العربية كما هو واضح

Gülâb- اسم فارسي مركب فى لغته الأصلية من (كل) بمعنى ورد و(آب) بمعنى ماء فى قالب التركيب الإضافى للدلالة على ماء الورد.

lâ-yezâl- وهو فعل عربى تسبقه أداة النفى (لا) تقولب حين دخل التركية وأصبح اسم مركب فى قالب الأداة، و يدل على صفة من صفات الله عز وجل ويعامل معاملة الاسم فتسبقه صفة الإشارة **ol** كما فى المثال.

ونرى استخدام الاسم المركب التركى الأصل جنبا إلى جنب مع المقترض

أيضا فيما جاء فى كتاب دده قورقوت:

(١) تعال لأنهم الأسرار وأشرب الشراب فى الخمارة ولتكن يا جليسى عارفا وعالما بكل حالى.

(Abdurrahman-Güzel:Kayğusuz Abdal;Kültür Bakanlığı yay.,1bask,Ankara1981,S165)

(٢) وليقع الحق جل وعل فى فمك مثل ماء الورد والسكر.

(Abdurrahman Güzel : Ayni eser; S.263)

(ayni eser; S.263)

(٣) قال ذلك القديم الذى لا يزل أنك كنز مخفى

Karanudünde bulduğum oğul han?⁽¹⁾

Karabaşım kurban olsun bugün sana⁽²⁾

İki şebçerağa benzer şenin gözceğizin⁽³⁾

حيث استخدم أسماء مركبة تركية الأصل مثل:

Karanudünde ، Karabaşım ، bugün

وكلمات غير تركية الأصل مثل: şebçerağa ، ولكنها خضعت للصوتيات التركية.

ومع تبلور اللغة التركية في العصر العثماني بداية من القرن الثالث عشر وحتى الرابع عشر الميلاديين يتضح من النصوص التركية المتدرجة على طول هذه المساحة الزمنية بداية اتجاه الاسم المركب إلى مجال الاقتراض من الفارسية والعربية، إلى جانب الاسم المركب التركي الأصل أيضاً.

وجاءت الأسماء المركبة في البداية من العربية والفارسية مع لغة الشعر والنثر الأدبي وكذلك من خلال عملية الترجمة الواسعة التي تمت من العربية والفارسية إلى التركية، ثم استقرت في المعجم الأدبي التركي، ويتضح ذلك جلياً من خلال النماذج التالية:

دزلمشدى بركشك اول اراده ايكى يكا كلزاربول اراده⁽¹⁾
شكر سوزلوآى يوزلويدى بولار قراقش قراكوزلويدى بولار⁽²⁾
بريرى قيزى كلوردي ياتردى اول قظيفى ياننه⁽³⁾

(¹) أى ابن الذى وجدته فى الظلام (ليلة ظلام)

(Ahmet Kabaklı: Türk Edebiyatı; İstanbul 1971, 3baskı, cilt 1, S.208)

(²) فلتكن عبادتى قريباً لك اليوم. (Ahmet Kabaklı: Türk Edebiyatı; S.209)

(³) عينك تشبه لحجرى ليل متلأنين. (Ahmet Kabaklı: Türk Edebiyatı; S.214)

(⁴) شديد فى ذلك المكان قصراً، وعلى الجانبين روضه الأزهار وفى الوسط الطريق.

(من سهيل ونوبهار).

(Muharrem Ergin: Osmanlıca Dersleri; Boğaziçi yayınları, 8 baskı, İstanbul 1987, S 219).

(⁵) كان له حديث سكرى ووجه قمرى وحاجب أسود وعين سوداء (من سهيل ونوبهار).

(Muharrem Ergin: Aynı eser; S 212).

نقدر كافرلري وارسه سليمان باشانك عدلنى دادنى انصافنى كوردلر^(٢).

حيث جاءت الأسماء المركبة على النحو التالي:

-كلزار: اسم فارسي مركب من (كل) بمعنى وردة و (زار) بمعنى روضة فاعطت معنى روضة الأزهار كاسم مركب في قالب التركيب الإضافي الفارسي.

- (شكر سوزلو): اسم مركب من (شكر) صفة و (سوز): بمعنى كلام وهي موصوف، والحق بهذا التركيب الوصفي اللاحقة (لو) ليصبح اسم مركب في قالب التركيب الوصفي يحمل دلالة الوصف بمعنى ذو الكلام الحلو، ويتبع هذا النوع من الأسماء المركبة قاعدة محددة سنتعرف عليها فيما بعد^(٣).

- (آي يوزلو): اسم مركب من (آي) بمعنى قمر، و (يوز) بمعنى وجه ملحق بها اللاحقة (لو) فيصبح اسم مركب في قالب التركيب الوصفي يحمل دلالة الوصف بمعنى ذو الوجه القمري.

- (قراقش) و (قراكوز): اسماء مركبة بمعنى حاجب أسود وعين سوداء وجاءت في قالب التركيب الوصفي التركي، وتقولبت بهذا الشكل داخل المعجم الشعري التركي لتحمل معنى أسماء مركبة تدل على أعضاء في جسد المحبوب.

- (بري قيزي): اسم مركب في نفس القالب الوصفي السابق بمعنى (ملاك).

- (نقدر): اسم مركب من (نه) بمعنى مادا و (قدر) كلمة عربية بمعنى قدر، ورغم أنها في التركية الحديثة خرجت من نطاق الاسم المركب إلا أنها كانت في العثمانية تكتب بهذا الشكل من قبيل التركيب.

و يخطو الاسم المركب في القرن الخامس عشر والسادس عشر خطوات واسعة نحو الاقتراض، فينتجها تماماً إلى اقتراض القوالب العربية والفارسية التي

(١) وكانت تبسم ملاكاً وتسوق تلك التعممة إلى جانبه (من يوسف وزليخا)

(Muharrem Ergin: Ayni eser; S 226).

(٢) ومهما كان قدر (عدد) الكفار، فإنهم قدر شاهدوا عدل و انصاف وعطاء سليمان باشا

(Muharrem Ergin: Ayni eser; S 208).

(تاريخ اوروج بك)

(٣) سنتعرف على الاسم المركب في قالب التركيب الوصفي في موضع لاحق من هذا البحث.

تمثل أسماء مركبة، وتأتي النصوص الشعرية لهذا العصر شاهدة على ذلك ففي النماذج التالية:

حمد لله مي جانبخش ايله ساقيلرمز آبحيون ايله كوثرصويين ايسته ميديلر^(١)
بلورسن آبروي ملكت عثمانيوز جانا^(٢)
سنى سير ايتمكيجون رهگذار كلشنده
ايكى جانبده طوررسرو وخرمان صف صف^(٣)

حيث مرت الأسماء المركبة التالية:

- (جانبخش): اسم فارسي مركب من (جان) بمعنى الروح و (بخش) اسم فاعل من (بخشيدن: أن يهب) وهو اسم مركب في لغته الأصلية ولكن من الناحية الشكلية يعد في قالب التصريف نتيجة ارتباط اسم الفاعل (بخش) بمفعوله (جان). بمعنى واهب الروح.

- (آبحيون): اسم فارسي مركب في قالب التركيب الإضافي الفارسي بمعنى ماء الحياة.

- (آبروي): اسم فارسي مركب في قالب التركيب الإضافي الفارسي بمعنى ماء الوجه (وأطلقت أيضاً على الحياء).

- (راهگذار): اسم فارسي مركب من مفعول به (راه: طريق) واسم فاعل (گذار) من المصدر (گذاشتن) أن يمر أن يعبر وجاء في قالب التصريف نظراً لارتباط اسم الفاعل بمفعوله.

أما في النصوص النثرية وخاصة التاريخية فقد ظل الاسم المركب في قالبه التركي إلى جانب الاسم المركب من العربية والفارسية:

(١) الحمد لله أن سقانتا بالخمير واهب الحياة قد استغنوا عن ماء الحياة وماء الكوثر.

(من ديوان نجاتي. S 204. Muharrem-Ergin: Adı geçen eser;

(٢) قليعلم يا عزيزي أننا ماء وجه الملك العثماني (ديوان باقي)

(Muharrem Ergin: Adı geçen eser; S 188)

(٣) من أجل أن يراك العابر في البستان يقف السرو والنخيل في الجانبين صفا صفا

(ديوان باقي / S 204 Muharrem Ergin: Adı geçen eser;

- بايزيدخان روم ايلنده ايكن حميداييلنه قرمان اوغلى حراميك ايتمشدى^(١)
آاشهر ولايتى اهل اسلام ار اسنده قالمشدى . . .^(٢)
سابقا ولايت يمن وحيشه بكلريكى اولوب . . .^(٣)
سلطان سرير سرفرازى سلطان مراد غازى . . .^(٤)
باشا مرحوم جنتمکان سلطان سليمان خان دورنده قدر وعزت بولوب.^(٥)
حيث تم استخدام الاسماء المركبة التالية:

(روم ايلى): اسم تركى مركب فى قالب التركيب الإضافى النكرة للدلالة على اسم إمارة.

(حميد ايلى): اسم تركى مركب فى قالب التركيب الإضافى النكرة للدلالة على اسم إمارة.

(قرمان اوغلى): اسم تركى مركب فى قالب التركيب الإضافى النكرة للدلالة على حاكم إمارة قرمان.

(الآشهر): اسم تركى مركب فى قالب التركيب الإضافى محذوف اللاحقة للدلالة على اسم مكان.

(بكلريكى): اسم تركى مركب فى قالب التركيب الإضافى النكرة ويندل على لقب وظيفى عند الأتراك.

- (١) بينما كان السلطان بايزيد فى امارة الروم سطى ابن قرمان على امارة حميد.
(تاريخ عاشق باشا زاده - S206 , Muharrem Ergin: Adı geçen eser)
(٢) وظلت امارة الآشهر قيما بين اهل الإسلام.
(تاريخ عاشق باشا زاده - S206 , Muharrem Ergin: Adı geçen eser)
(٣) وقد كان سابقاً أمير أمراء ولاية اليمن والحيشة.
(تاريخ سلايكي - S 201 , Muharrem Ergin: Adı geçen eser)
(٤) فخر عرش السلطنة السلطان مراد غازى
(تاج التواريخ - S 193 , Muharrem Ergin: Adı geçen eser)
(٥) وقد كان للباشا قدر وعزة فى عصر المرخوم فى الجنة السلطان سليمان
(تاريخ سلايكي - S 206 , Muharrem Ergin: Adı geçen eser)

(سرفراز): اسم فارسي مركب من (سر: رأس) و (فراز) اسم فاعل مخفف من (افراز) من المصدر افرازيدن: أن يرتفع وتأتي بمعنى شامخ الرأس، فخور، في قالب التصريف.

(جنتمکان): اسم مركب من كلمات عربية وفي قالب التركيب الإضافي الفارسي ودل به الأثر الك على وصف الميت بأنه من سكان الجنة.

وقد دخل الاسم المركب بداية من القرن السابع عشر الميلادي مرحلة معقدة من الاستخدام حيث طغى تماماً الاسم المركب الفارسي كقاموس شعري وأدبي، حتى أنه من لم يكن على دراية تامة بالفارسية وتراكيبها تبهم عليه أشعار تلك المرحلة من الأدب التركي، ونلاحظ ذلك فيما يلي:

سرتايای نسخه اندامی دلنشین اعضاسی معتدل لب شکر فشانی شوخ^(١).

برخدنك جانكداز آهدر سرمايه سى بزبو ميدانك نيجه جابكسوارين كورمشز^(٢) حيث وردت الأسماء المركبة التالية:

(سرتابای): وهى اسم فارسي مركب فى قالب الرابط من منظور الدرس اللغوى الحديث، وتم تركيبه من (سر) بمعنى رأس والرابط (تا): بمعنى حتى، و(بای): بمعنى قدم، بمعنى: تماماً؛ أى من الرأس حتى القدم.

(دلنشین): اسم فارسي مركب من (دل: قلب) و(نشین) مادة أصلية من المصدر (نشستن) أن يجلس أى بمعنى جلس القلب وأطلقت للدلالة على الشخص الذى يهواه القلب أى المرغوب وجاءت فى قالب تصريفى.

^(١) فهو تماماً نسخة اندامه المرغوبة، وأعضاؤه معتدلة وشفته سكر منثور

(ديوان نابى - S167 - Muharrem Ergin: Adı geçen eser;

^(٢) خده قاتل، رأس ماله الآهة، وكم رأينا من فارس ماهر لهذا الميدان

(ديوان نابى - S 169 - Muharrem Ergin: Adı geçen eser;

(جانكداز): اسم فارسي مركب من (جان: روح) و (كداز) مادة أصلية. من المصدر (كدازیدن) أن يذيب، ويستخدم كاسم فاعل بمعنى مذيب الروح أي قاتل، وجاءت في قالب التصريف.

(سرمايه): اسم فارسي مركب من (سر): بمعنى رأس ، و(مايه) بمعنى : ثروة وجاء للدلالة على رأس المال وتركب في قالب التركيب الإضافي الفارسي.
(جابكسوار) : (اسم فارسي مركب من (جابك) بمعنى ماهر، و (سوار) بمعنى فارس وجاء في قالب التركيب الوصفي.

وفي المراحل المتأخرة من اللغة التركية العثمانية ومنذ أواخر القرن الثامن عشر الميلادي لم يقف استخدام الاسم المركب من الفارسية والعربية عند حد وجوده بشكله المركب من لغته الأصلية، بل إن استخدامه تجاوز ذلك، حين افترض الأتراك تراكيب فارسية وعربية إضافية و وصفية ومركبات أداة غير مستخدمة كأسماء مركبة في لغاتها الأصلية، وتعاملوا معها على اعتبار أنها أسماء مركبة أحياناً نتيجة لتأثر حضاري، وأحياناً أخرى لإبراز المهارات اللغوية لدى الأديباء والشغف بكل ما هو فارسي أو عربي. ولكن الأمر تحكمه في النهاية طبيعة اللغة العثمانية في ذلك العصر، التي كانت بوتقة لانصهار التركية والعربية والفارسية لإخراج لغة حضارة ممزوجة، وهذا ما جعل هذه التراكيب التي دخلت التركية تتقوّل وتأخذ شكل المصطلح الذي يحمل دلالة على معنى محدد^(١) ويتعامل معها الكتاب على أنها أسماء مركبة، ومن ذلك ما ورد عند أدباء تلك الفترة في قولهم:

Ondan soura Cenab-ı Hak Havvay, yarattı.^(٢)

(١) ناقش هذه القضية الكثير من اللغويين، حيث إن التركيب إذا تدخل علم المعنى في دراسته الوصفية ظهر منه ما يسمى بالمصطلح أو التعبير الذي يعرف بأنه كلمة أو أكثر تأخذ معنى معين ليس طبيعياً.

ماريوباي: أسس علم اللغة، ترجمة أحمد مختار عمر؛ عالم الكتب، ط٨، القاهرة ١٩٩٨م، ص (١١٤).

-Ömer Asim Aksoy: Dil Yanışları; T.D.K.Yayımları, Ankara1998, S 237
(٢) وبعد ذلك خلق حضرة الحق حواء. (قصص الأنبياء- أحمد جورت).

İşte efendim, maazillah size bir hal olacak ...⁽¹⁾

Babiâli ve devairden yazılan muharrerat-i resmiye ...⁽²⁾

Biz de bidayet-ı teessüs Devlet-i Aliye'de Iran ulemasını
celbe mecbur olduğumuzdan ...⁽³⁾

ومن التراكيب التي تم التعامل معها على أنها أسماء مركبة في الأمثلة السابقة:

Cenab-ı Hak: تركيب إضافي عربي يحمل دلالة الوصف.

Babiâli: تركيب وصفي عربي محذوف أداة التعريف (ال)

Maazallah: تركيب اسنادي عربي من فعل ومفعول.

Muharrerat-i resmiye: تركيب وصفي عربي.

Devlet-i Aliye: تركيب وصفي عربي محذوف أداة التعريف (ال)

وقد خطا الاسم المركب خطوات واسعة مع التركية الحديثة حيث تطور
ليدخل في نطاق آخر تحكمه المنهجية الحديثة للدرس اللغوي، فقد وضع له
اللغويين في تركية تركيا القواعد والأحكام التي تضبطه من الناحية الشكلية
والصرفية، واتسع ليشمل في نطاقه الصفة المركبة والظرف المركب ومركب
الرباط ومركب التكرار.

وبدأ اللغويين يضعون تفسيراً منطقياً للتراكيب بوجه عام والاسم المركب
بوجه خاص؛ فجاء مفهوم الاسم المركب عندهم من صب كلمتين في قالب من
قوالب التركيب المتعددة طبقاً لترتيب محدد،⁽⁴⁾ وهذه القوالب تأتي في الأصل

=(Şükrü Elçin: Yeni Türk Nesri Antolojisi, Kültür bakanlığı yayınları,
İbaskı, Ankara 1987, s.1).

(1) وهكذا يا سيدي، معاذ الله أن يكون حالاً لكم. (مكتوب - شناسی)

(Şükrü Elçin: Aynı eser: s4)

(2) المحررات الرسمية التي كتبت من الباب العالي والدوائر (شعر وانشا-ضيا باشا)

(Şükrü Elçin: Aynı eser: s8)

(3) ونحن أيضاً بسبب أننا كنا مجبورين على جلب علماء إيران في الدولة العثمانية في بداية
التأسيس (شعر وانشا- ضيا باشا).

(3) Tahsin Benguoğlu : Türkçe'nin Grameri; Edebyat fakültesi
yayımları, İstanbul 1974, S 294- 295.

-Türk Dil kurum: İmla kılavuzu, Arkara 1996, S 29.

-Kemal Demiry: Temel Dilbilgisi , İnkılap kitabevi, İbaskı,
İstanbul 1991, S 183.

من قواعد التراكييب في اللغة التركية؛ فالكلمات في داخل السياق تتقارب لتحدد مفاهيم بعضها البعض الآخر فيظهر نتيجة لذلك ما يعرف بمركبات التحديد او التعريف والتي عرفت بالمركبات الناقصة (Belirtme öbekleri) ، وحين يكون مركب التحديد هذا مقابلا لمفهوم واحد خاص ومستخدم ككلمة واحدة يأتي الاسم المركب وأجناسه (١).

وليس من السهل وضع خطوط فاصلة بين مركبات التعريف وبين الأسماء المركبة التي جاءت في قالبها، وذلك لأن الارتباط بين عنصرى التركيب الذى يواتى ككلمة مركبة يتم تدريجيا فإذا وصل إلى الاكتمال أصبح التركيب اسما مركبا (٢). فالتركيب kuş palazi : يعامل كتركيب إضافى بمعنى Yavru kuş ونفس التركيب يستخدم كاسم مركب يطلق للدلالة على نوع من انواع المرض. ومثله: kara tavuk : تركيب وصفى بمعنى kara bir tavuk وهو نفسه اسم طائر برى أسود اللون، أى أنه اسم خاص بهذا الطائر.

ولأن الاسم المركب يأتي من خلال مركبات التعريف، لذا يتم توصيف الاسم المركب من وجهة نظر الدرس اللغوى الحديث طبقا لهذه القوالب :

١ - الاسم المركب فى قالب التركيب الاضافى:

لم يمثل التركيب الاضافى المعرفة (Belirli Adtakımı) أهمية فى بناء الاسم المركب، فننادراً ما يأتي اسم مركب فى قالب التركيب الاضافى المعرفة. نظراً لأنه يحمل مفهوم التخصيص عن طريق لاحقة حالة الاضافة (kimin halicki) ولا يتغير المدلول الأساسى مع تغيير المضاف إليه، فمثلاً (Evin

(1) Tahir Necat Gencan: Dilbilgisi; T.D.K.yayınları, 4baskı, İstanbul 1979- 2246.

-Tahsin Benguoğlu: Türkçe'nin Grameri, S 294- 295.

-Hayder Ediskun: Türk Dilbilgisi, Ramzi kitabevi, 3baskı, İstanbul 1988, S 120- 129.

(٢) ستيفن اولمان: دور الكلمة فى اللغة ؛ ترجمة كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، ط١، القاهرة

١٩٨٧، ص١٥١، ١٥٢.

-Tahsin Benguoğlu : Türkçe'nin Grameri , S 295

kapısı و BahçeninKapısı) لا يحدث فيهما تغير في المدلول عنصر المضاف العنصر الأساسي في التركيب رغم تغيير العنصر المساعد عنصر المضاف إليه. (١)

على العكس من التركيب الاضافى النكرة (Belirsiz Adtakımı) الذى يتسع قلبه ليعطى كما كبيراً من الأسماء المركبة فى اللغة التركيبية نظراً لعدم وجود لاحقة المضاف إليه التى تفيد التخصيص، لذا يكتسب استعداداً لتشكيل أسماء جنس مركبة؛ فمثلاً: (Bahçe kapısı – Ev kapısı) يحدث فيهما تغير فى المدلول الأساسى مع تغير المضاف إليه (٢).

وطبقاً للخصائص التى يحملها هذا النوع فإنه من الممكن أن يقابل مفاهيم جديدة ذات فروق ثابتة ، حيث إن هذا النوع لا يقف عند حد علاقة التخصيص بين المضاف والمضاف إليه، إنما يمكن أن يأتى المضاف إليه واصفاً ومعرفاً لجنس ما بعلاقات متنوعة. (٣) ولأنه اكتسب هذا الاستخدام الواسع منذ المراحل الأولى للتركيب فإنه لم يقتصر على خلق أسماء مركبة خاصة، إنما يأتى بأسماء مركبة أخرى تندرج داخل الأجناس الأخرى للاسم. وقد ساعد على ذلك قدرته على الانتقال التدريجى فى المفهوم. والأمثلة التالية تكشف لنا مدى اتساع استخدام التركيب الاضافى النكرة كقالب للاسم المركب لإعطاء دلالات متنوعة :-
فتراه فى الأمثلة الآتية يعطى أسماء جنس فى مفاهيم مادية ومعنوية مجردة وغير مجردة (٤):

Gelin güvey balayma girdiler. (٥)

(3)- Tahsin Benguoğlu : Türkçe'nin Grameri S 298.

(1)- Hayder Ediskun: Türk Dilbilgisi; S120- 121.

-Nurettin koç: Yeni Dilbilgisi; İnkılap yaynevi , İbaskı, İstanbul
1990, S 115.

(2)- Tahsin Benguoğlu: Türkçe'nin Grameri; S298- 299.

(3) Tahsin Benguoğlu: Adı geçen eser; S298- 299

(٢) ودخل الزوجان شهر العسل.

(Hüseyin Rahmî: Torama; Atlas Kitabevi, İstanbul 1973. S 79)

Tepede bir gökyüzü vardı yuvarlak.⁽¹⁾

Gözleri Faltaşı gibi açıldı .⁽²⁾

حيث جاءت الأسماء المركبة على نحو:

Faltaşı – gökyüzü – balayı,

وجميعها تحمل دلالة اسم الجنس

أما في الأمثلة التالية فنرى قالب التركيب الإضافي النكرة يعطى أسماء

أماكن وتجمعات ومناطق وأشخاص:

Sovyet Birliği, 1979'da Afganistan'ı Şu bu gerekçelerle
ele geçirmek istedi.....⁽³⁾

Avrupa ortak pazarı'na (daha sonra Avrupa Birliği)
Katılmaya Çalışmak....⁽⁴⁾ Koroğlu'nun sırtında üste dokuz
dombay derisi .⁽⁵⁾

ونلاحظ أن الأسماء المركبة في الأمثلة هي :

Sovyet Birliği- Avrupa ortak pazarı- Avrupa Birliği- Koroğlu
وجميعها تحمل دلالة أسماء خاصة ، ويمثل هذا القالب بالنسبة لبناء الأسماء
المركبة الخاصة أهمية بالغة في اللغة التركية⁽⁶⁾، وقد بلغ في التركية شأنًا بعيداً

(1) وفي التبة كان هناك وجه سماء مدور.

(Mehmet Çetin : Tanzimattan Bugüne Türk Şiiri Antolojisi, Kitabevi
yay., 2 baskı, İstanbul 1994, C.II, S667)

(2) وفتحت عينيه مثل الودع (حجر الحظ)

(Cahit Zarifoğlu: Bir Değirmendir Bu Dünya, Beyan yay., I Bask ,
İstanbul 1999, s 120)

(3) وأراد الاتحاد السوفيتي أن يحتل أفغانستان لهذه الأسباب الضرورية.

(Cahit Zarifoğlu: Aynı eser, S197.)

(4) أن تعمل على الالتحاق بالسوق الأوروبية المشتركة (ثم الاتحاد الأوربي)

(Cahit Zarifoğlu, Aynı eser , S 202)

(5) على ظهر كور اوغلى جلود تسع جواميس.

(Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S 674)

(6) - Tahsin Benguoğlu: Adı geçen eser, S 299.

- Nurettin koç: Adı geçen eser, S 115.

منذ القدم حتى أنه في الوقت الحالي قد سقطت منه لاحقة الإضافة مع التطور اللغوي، ونرى ذلك في الأمثلة التالية :

Dün Kadıköy'de eski eve gittim. .^(١)

Balkan'dan Tarablus'tan, Çanakkale yemen... Doksanüç'ten arda kalan bir avuç asker..^(٢)

Nereden? Kabaktepe, Ağaçaş, Tepealan arasındaki yol nasıl ? .^(٣)

حيث سقطت في الأسماء المركبة التالية:

Kadıköy – Çanakkale – Kapaktepe- Tepealan

لاحقة الإضافة مع مرور الوقت وأصبحت تكتب هذه الكلمات بشكلها السابق .
كما يعطى التركيب الإضافة النكرة أيضا أسماء مركبة تحمل الدلالة على الألوان ويتم استخدامها كصفات على نحو ما جاء في الأمثلة التالية:-

Kahverengi Kalın bezden perdesi yarım açıldı..^(٤)

Suya durdum gök külrengi duru. .^(٥)

Ardınca siz vişneçürüğü şiirlerimi bırakmıştır..^(٦)

(١) ذهبتم أمس إلى المنزل القديم في خاضكوي.

(Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S 665 .)

(٢) حفنة عساكر التي بقيت عقب البلقان وطرابلس، وجناق قلعة واليمن ودوقصان أوج.

(Fahri Şirin: Harşit İsimsizleri , kültür bakanlığı yay., Ibaskı, Ankara 2000, S2)

(٣) من أين وكيف الطريق الموجود بين قباق تيه وأعجاباشي وتيه الآن

(Fahri Şirin, Aynı eser, S41)

(٤) كان نصف ستارته الكتانية الثقيلة بلون القهوة مفتوحاً

(Mehmet Hencermen : Ömer Seyfettin'den öyküler, Birinci kitab, Engin yay., Ibaskı, Ankara 1997, S 25)

(٥) وقفت على الماء، السماء رمادية اللون صافية.

(Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S 630) .

(٦) وتركتكم عقب ذلك أشعارى، ذات اللون الأحمر القانى.

(Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S 655)

ففي الأمثلة السابقة جاءت الأسماء المركبة

Kaliverengi – Külrenge- vişneçürüğü

تحمل الدلالة على الألوان وتقع داخل الجملة موقع الصفة.

ويتسع قالب التركيب الإضافي النكرة ليعطي أسماء مركبة تحمل دلالات الوصف والظرفية نظراً لأنه لا يحتمل وجود كلمات بين المضاف والمضاف إليه بداخله. ونرى ذلك في الأمثلة التالية:

Müslümanlar için olaganüstü durumlar Söz konusu olsa bile, ilim tahsili aralıksızdır. ^(١)

Birgül al eline sözgelimi. ^(٢)

ويكتسب التركيب الإضافي النكرة مساحة واسعة في مجال التركيب داخل اللغة التركية حتى أن التركيبة تميل إلى استخدامه دائماً في كل ما جد من أسماء بدافع الحاجات العلمية والمقتضيات الحضارية وتطور العلوم والفنون والصناعات، حيث تستخدمه في إعطاء أسماء مركبة جديدة على نحو ما جاء في الأمثلة التالية:-

Bunun sonunda hem benim hem de "Le monde" gazetesinin Yazı işleri Müdürü'nun aleyhinde , Yahudi aleyhtarı olmaktan dolayı, dava açıldı. ^(٣)

Arkadaşım , canlı denizaltı gibi bata çıka Vapurla yarış yapmaya çalışan Yunus balıklarımı göstererek Bütün Boğaziçi'nin keyfi, eğlencesi, mehtabı Bunlara Kaldı dedi. ^(٤)

(١) وحتى لو تصبح الأوضاع المستثناة من أجل المسلمين موضع القول فإن تحصيل العلم

مستمر. (Cahit Zarifoğlu: Adı geçen eser, S 185.)

(٢) فخذ وردة بيدك مثلاً (تموذجاً) . (Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S 672.)

(٣) وفي نهاية هذا فتحت الدعوة ضد رئيس تحرير صحيفتنا ورئيس تحرير صحيفة " لاموندي "

بسبب معاداته لليهود. (Cahit zarifoğlu : Adı geçen eser, S 202)

Başka kız mı yok sanki, niye hep satırbaşı .^(٢)

حيث ورد بها الأسماء المركبة التالية:-

Yazı işleri – denizaltı – Yunusbalıkları – Boğaziçi – mehtabı
– Satırbaşı

وأكثر هذه الأسماء استحدثت عند الحاجة إليه.

٢- الاسم المركب في قالب التركيب الوصفي:-

يعد التركيب الوصفي واحد من انشط قوالب التراكيب التركيبية إنتاجاً للاسم المركب بعد التركيب الإضافي النكرة. حيث تشكل التراكيب الوصفية التي تحمل صفات توصيفية أو تعييه قالباً لأسماء مركبة ذات مفاهيم خاصة.^(٣) إما أن تأخذ موقعها النحوي كاسم أو كظرف ويحكمها في ذلك الدلالة، أو تأخذ موقعها النحوي كصفة وتصبح عندئذ صفة مركبة.

أ- ما يأخذ منها موقع الاسم أو الظرف:

يعطى قالب التركيب الوصفي أسماء جنس كثيرة جداً داخل اللغة التركيبية تحمل مفاهيم مجردة وغير مجردة، وتحتل موقعها الطبيعي داخل الجملة كاسم فيجرى عليها ما يجرى على الاسم من أحوال، ونرى ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- okuyorum büyükanneciğim” dedi .^(٤)

- Güvercinde bir ses ablamda ortaçağda bir ses .^(١)

(١) قال صديقي : بقيت تسلية ولهو وضوء القمر داخل كل بوغاز علسى هؤلاء ؛ موضحا

الدولفينات التي تتنافس مع السفينة تطفو وتغوص مثل الغواصة الحية.

(Ömer seyfettin'den öyküler, ikinci kitap,S 257)

(٢) هل تظن أنه لا توجد فتاة أخرى، فلما رأس كل سطر .

(Mehmet Çetin : Adı geçen eser, S 647.)

(٣)- Mehme Henger men: Adı geçen eser, S 144.

Tahsin Bengü oğlu: Adı geçen eser: S 302- 303.

Hayder Ediskun: Adı geçen eser: S 153- 154.

(٤) قالت: أقرأ يا جدتي .

(Ömer seyfettin'den öyküler, ikinci kitap,S 23.)

فترى في الأمثلة السابقة أن الأسماء المركبة (*Büyükannecğim*) و (*ortaçağ*) جاءت في قالب التركيب الوصفي واحتلت في نفس الوقت مواقع نحوية يحتلها الاسم من منادى ومفعول فيه ومضاف إليه داخل مركب رابط. وإذا تم استخدام بعض أسماء الأماكن والجهات والترتب كصفات داخل قالب التركيب الوصفي تظهر بعض الأسماء المركبة ذات الدلالات المستقلة على نحو ما جاء في الأمثلة الآتية:

- Babam, Jandarma başçavusuydi .^(١)
- Her Kaldırım da eylülден bir sonbahar adımı
Başladımı? .^(٢)

كما يمثل قالب التركيب الوصفي مكاناً هاماً في بناء أسماء مركبة تحمل الدلالة على أسماء الأماكن والبلدان والأسماء والألقاب التاريخية؛ والتي أصبحت عند الأتراك مع مرور الوقت في نطاق الاسم الواحد الذي يحمل دلالة واحدة على نحو ما نرى في الأمثلة التالية:

- O, diyordu ki : ondokuzlu Ahmet Ellerindeki çiçek demetleriyle Rus ordusunu karşılamaya hazırlanıyorlar .^(٤)

Tüllere sarılı mor bir karadağ tabancasıyla çişiksiz bir çişkeçi
dükkanının önünde durmuş .^(٥)

(١) صوت عند الحمام وصوت في العصور الوسطى عند أختي.

(Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S 6 57.)

(٢) كان أبي رقيب أول للعسكر.

(Ahmed Günbay Yıldız: Sitem, Timaş Yay. , 23 baskı, İstanbul 1997, S63)

(٣) هل بدأت مرحلة الخريف عند كل عاطل من سبتمبر .

(Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S 633.)

(٤) وقال: هل يستعدون لمقابلة جيش الروس ببقاات الورد الموجودة في يد أحمد التاسع.

= (Fahri Şirin: Harşit isimsizleri, S 9.)

(٥) وقف أمام محل زهور بلا زهر بمسدس الجيل الأسود على حرير ناعم بلون بنفسجي مصفر.

(Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S 656.)

وتزخر اللغة التركية بأنواع عديدة من الأسماء المركبة في قالب التركيب الوصفي حتى أنه قد تشكلت أسماء مركبة في هذا القالب بصفات شبيهة بالفعل مركبة مع غيرها دون ارتباط بموقع الصفة داخل القالب حيث يتم الارتباط بين الصفة والكلمة الأخرى داخل هذا القالب عن طريق المفهوم^(١)، ومن ذلك :

- Durant Bey , beni pek gülyüz gösterek kabuletti.^(٢)
- Yolları köhne bir gecekondu mahallesinde Tükenmişti.^(٣)
- Hayırsever insandı.^(٤)
- Annelerine, karılarına veya kızkardeşlerine yüzkızcı fiillerde bulunulur.^(٥)

والأسماء المركبة التي جاءت من مثل هذا القالب من قوالب التركيب الوصفي رغم أنها تحمل في دلالتها معنى الوصف إلا أنها جاءت في موقع الصفات أحياناً كما جاءت (Hayırsever) (gecekondu) و (Yüzkızcı) ، وفي الموقع النحوي للأسم أحياناً أخرى كما جاءت (gülyüz) التي احتلت رغم دلالتها الوصفية موقع اسم .
ب- ما يأخذ موقع الصفة:

وإن كان الاسم المركب بالقوالب الوصفية السابقة يتم عن طريق اتحاد الصفة والموصوف بالمفهوم دون قاعدة ثابتة، فإن هذا النوع تحكمه قاعدة

(١) Hayder Ediskun: Adi geçem eser, S 130, S 133.

(٢) وقبلى السيد دورنت بوجه باسم (بشوش) جداً.

(٣) Ömer Seyfettin'den öyküler, ikinci kitap, S46.

(٤) وكانت طريقه قد انتهت عند حى عشوائى قديم

(Ahmet Günbay Yıldız: Sitem, S 60.)

(٥) وكان إسماً محباً للخير (خير).

(Ahmet Günbay Yıldız: Sitem, S12)

(٦) ويوجدون في أفعال مخجلة لأمهاتهم وزوجاتهم أو بناتهم.

(Cahit zarifoğlu: Adı geçen eser, S 204).

محددة حيث يأتي الاسم المركب هنا حاملاً دلالة الوصف فقط ولا يوظف إلى فئ موقع الصفة ولذلك أطلق على هذه النوعية المحكومة بقاعدة: (صفات مركبة) . وتأتي داخل قالب التركيب الوصفي بثلاثة أشكال : - (1)

الأول: وضع الصفة وموصوفها مباشرة وبشكل كتابي متصل وبنبرة واحدة (Vurgu) للأثنين معاً لإكسابهما مفهوماً جديداً (2) . على نحو ما ورد في

الأمثلة التالية:

- Yanı karasakalı muhterem, güzel bir söylev çikmiş . (3)
- Bütün dilleri içerir, Bitki konumu, küçükbaş hayvan sesi . (4)

فالكلمات (karasakal) و (küçükbaş) أسماء مركبة جاءت في موقع الصفات داخل جملها.

ورغم دلالة هذا القالب على الوصف تماماً إلا أن هناك بعض الكلمات المركبة التي جاءت فيه تحت عن الوصف لتصبح أسماء مجردة أو أسماء غير مجردة على نحو ما جاء فيما يلي:-

- Ceylan akvaryum'da, balık kavakta Akbabalar güle ... Çözemen. (5)
- Ey ulular sizin bana öğretmediğinizi Ben yarılmış aydeye öğrettim. (6)

(1) Kemal Demiray: Adı geçen eser, S 168- 169.

(2) Tahsin Bengü oğlu : Adı geçen eser, S 303- 304.

(3) وألقى المحترم ذو اللحية البيضاء خطبة جميلة.

(4) Cahit zarif oğlu: Adı geçen eser , S 263.)

(5) وضع البنات وصوت الماعز يدخل كل الأسنة .

(6) Mehmet Çetin Adı geçen eser, S 677.)

(7) لا أستطيع أن أحل : الغزال في حوض الماء والسمة في شجر الحور والنيسور ارتبطت بالوردة

(Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S6 87.)

(8) أيها العظماء علمت ما لم تعلمونيهِ للقمر المنشطر .

(Mehmet cefin: Adıgecen eser, S 696)

الثاني : ويتم بإلحاق اللاحقة (Li) طبقاً للتوافق الصوتي إلى نهاية التركيب الوصفي^(١). وذلك لتحويل الاسم المركب الذي جاء من قالب التركيب الوصفي بالتقارب التدريجي بين صفته وموصوفه إلى صفة نسبية تقوم داخل الجملة بوظيفة الصفة المركبة ، كما يتضح من الأمثلة :-

- Biz beyaz boyalı parmaklıklara dayanıyorduk.^(٢)

- Delikanlı bir köpeği var onunla yatıyor.^(٣)

كما يأتي في هذا القالب أيضاً الأسماء التي تم تركيبها في قوالب أخرى خلاف التركيب الوصفي. حيث يتم تحويلها إلى صفات مركبة عن طريق هذا القالب مثل:-

- Çünkü Şimdi çiçek yüzlü kızımız , Ay gibi oğullarımız.^(٤)

- Gül yenaklı, lâle dudaklı ne güzeller gitti gelmez.^(٥)

حيث وردت في الأمثلة السابقة الكلمات المركبة التالية:

(beyazboyalı) و (Delikanlı) و (çiçekyüzlü)

وقد أدت وظيفة الصفة المركبة داخل جملها. وكما لاحظنا في المثال الثالث استفاد الاتراك من هذا القالب في وضع مسميات للسّمات الشخصية حيث اتسع التركيب من هذا النوع عندهم نتيجة لهذا السبب.

الثالث: نظراً لما يحمله التركيب الإضافي من قوة ارتباط المفهوم بين عنصره دونما التراكيب الأخرى، فقد مالت اللغة التركية إلى جعل التركيب الوصفي داخل

(١) Tahsin Benguoğlu: Adı geçen eser, S 304.

(٢) كنا نتكأ على الدرابزون ذو اللون الأبيض.

(٣) Ömer Seyfettin'den öyküler, ikinci kitap, S 28)

(٤) ويكفي معه وجود كلبه الفتى.

(٥) Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S6 71.)

(١) لأن هناك الآن نباتات ذوات الوجه الوردى وأولادنا أمثال القمر.

(٢) Mehmet Çetin : Adı geçen eser, S 650.)

(٣) لماذا ذهب الجميلات ذوات الشفاة اللعنية والحدود الوردية ولم يأتين

(٤) Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S 646.)

شكل التركيب الإضافي؛ وذلك بتقديم الموصوف على الصفة وإلحاق لاحقاً الملكية بنهاية الاسم الموصوف لتعرفه وتزيد من قوة ارتباط المفهوم والدلالة، ونتج عن ذلك أسماء مركبة تحمل دلالة الوصف، وتشكل القالب الثالث من قوالب التراكييب الوصفية التي تعطى صفات مركبة،^(١).

ولأن التقارب التدريجي في المفهوم بين عنصرى التركيب فى هذا القالب قد زاد نتيجة لللاحقة الملكية والإضافة ، فقد استخدم الاسم الناتج من هذا القالب كأسماء مجردة وأحياناً كظروف إلى جانب استخدامه الأساسى كصفة مركبة داخل الجملة، وهذا ما يتضح لنا من الأمثلة التالية:

- Anneciğim dedim, gözü mavi, boyu kısa 'kendi göçmen olmasm. ne olursa olsun kabulüm..^(٢)
- Sonra bütün o sokak ve mahalle gelişi guzel bombalanarak yerle bir ediliyordu.^(٣)
- Yalnız başıkabak gezmeleri idi.^(٤)
- Başiboş salverildiler.^(٥)

حيث وردت الأسماء المركبة (gözü mavi) و (boyu kısa) فى موقع الصفة، وموقع الاسم المركب (gelişigüzel) فى موقع الظرف، أما الاسم المركب (başıkabak) فقد احتل داخل الجملة موقع الاسم المجرد، وكذلك الاسم المركب (başibos) وقع موقع الفاعل أى اسم مجرد.

(١) - Tahsın Benguoğlu: Adı geçen eser, S 304, 305

- Mehmet Hengermen : Adı geçen eser, S 144.

- Hayder Ediskun: Adı geçen eser, S 154.

(٢) قلت يا أمى رغم أنه لم يكن بدوياً فعونه زرقاء وقامته قصيرة، ومهما يكن فبأى أقبلة

- (Ömer Seyettin, den-öyküler, 2kitap, S-59.)

(٣) وبعد ذلك كان كل ذلك الشارع والحى قد تساوى بالأرض نتيجة القذف العشوائى.

(Cahit zarifoğlu : Adı geçen eser, S 234.)

(٤) وكانت مشاهدات الأصلح فقط.

(Ömer Seyfettin'den öyküler, Birinci kitap, S 20)

(٥) وقد هوجم المتشردون بسرعة.

(Fahri Şirin: Adı geçen eser, S 31.)

وقيل أن نترك المركب في قالب التركيب الوصفي لا بد من الإشارة إلى أن هناك العديد من الأسماء المركبة التي تمر داخل الجملة في موقع الظرف أي تستخدم كظرف جاءت من قالب التركيب الوصفي الذي يستخدم صفات تعيينيه، فصفات الإبهام وصفات الاستفهام بوجه خاص تأتي أحياناً داخل هذا القالب لتعطي أسماء مركبة مستخدمة كظروف وأحياناً كروابط. ومن ذلك ما جاء فيما يلي:

- arasında , karşısında kitap okuyan genç kıza yöneltiyordu. ⁽¹⁾
- Birkaç defa kocaya. varmadım. ⁽²⁾
- Herkes gönlüne dilberini bulur. ⁽³⁾
- Umulmadık birgün olabilir bugün.. ⁽⁴⁾

فالأسماء المركبة (arasında) و (birkaç) و (Herkes) و (bugün) جاءت جميعها في قالب التركيب الوصفي، واتخذت موقعها في الجملة فجاءت ظرفاً ثم صفة في الجملة الثانية ومضاف إليه في الجملة الثالثة ثم ظرفاً في الرابعة.

٣- الأسماء المركبة في قالب الظرف:

يأتي الاسم المركب في قالب الظرف نتيجة ارتباط والتحام للمفهوم بين صفة وظرف أو ظرف وآخر ^(٥)، والأسماء المركبة الناتجة عن ذلك قليلة جداً إذا ما قورنت بما يأتي من أفعال مركبة في قالب الظرف.

(١) وأحياناً كان يتجه ناحية الفتاة الشاب التي تقرأ كتاباً في تجاهه .

(Ömer seyfettin ' den öyküler, 2 kitap, S3)

(٢) مرات عديدة كنت لا أصل إلى الزوجة.

(Hüseyin Rahmi: Toraman, S 69.)

(٣) ويجد كل شخص محبوبه إلى قلبه.

(Mehmet Çetin : Adı geçen eser, S 631.)

(٤) كنا لا نأمل يوماً أن يكون هذا اليوم.

(Mehmet Çetin : Adı geçen eser, S 673.)

(٥) Tahsin Bengü oğlu: Adı geçen eser, A 305 – 306 .

ومن الأسماء المركبة التي تأتي في قالب الظرف ما ورد في الأمثلة التالية:

- Pekâla, buyurun! " dedi. ^(١)
- Peki nasıl geçeceğiz. ^(٢)
- Birçok çiçek adları gibi güzel. ^(٣)

فالأسماء المركبة : (Pekala) جاءت في قالب الظرف واحتلت موقع الظرف أما (peki) التي جاءت من (pek) و (iyi) بشروط صوتي فقد وقعت أيضا ظرف، وكذلك كلمة (nasil) التي جاءت من (ne) و (asil) التي جاءت بابتلاع في المقطع فقد وقعت أيضا ظرف استفهام أما (Bircok) فقد تشكلت في قالب الظرف ووقعت موقع الصفة.

؛ - الاسم المركب في قالب الرابط:-

يأتي الاسم المركب في قالب الرابط حين يتخذ المركب شكل مركب الرابط الحر أي دون وجود رابط ظاهر بين عنصريه، إنما هي عبارة عن تكرار الكلمة (كالظرف أو الصفة) فيما يعرف بمركب التكرار ^(٤).

(ikilemeler ve koşmalar) ، الذي يأتي من أجل زيادة قوة التعريف (belirtme) ، حيث أنه من الممكن أن تأتي الكلمتان داخل هذا القالب في نفس المعنى أو متقابلتان أو متقاربتان في المعنى هذا من ناحية المعنى والمفهوم ^(٥).

-
- Hayder Ediskun: Adı geçen eser , S 275- 279
 - Nurettin Koç: Adı geçen eser, S 163.

(١) قال : حسنا؛ تفضل .

(Ömer seyfettin,den : öyküler,1 kital, S 5)

(٢) إذن، كيف سنمر.

(Fahri Şirin : Harşit Isimsizleri , S 57.

(٣) أنه جميل مثل أسماء الزهور العديدة.

(Mehmet Cetin: Adı geçen eser, S 670.)

(٤) - Tahsin Benguoglu : Adı geçen eser, S 308.

- Mehmet Hengermen: Adı geçen eser, S 548.)

(٥) - Tahsin Bengu oğlu: Adı geçen eser, s

- Hayder Ediskun : Adı geçen eser, S 130, 154- 155.

أما من ناحية الشكل فإن الكلمتين متشابهتان في الأصوات الأمامية أو الخلفية ،
ويحكم الكلمتين في الترتيب داخل قالب قواعد صوتية خاصة بهما^(١) .
والاسم المركب الناتج عن هذا القالب يحتل مواقع نحوية مختلفة داخل
الجملة من اسم وصفة وضمير وظرف .
وتتضح أشكال الاسم المركب داخل هذا القالب ومواقعه النحوية من خلال الأمثلة
التالية:

- Bulutları yara yara gidelim .^(٢)
- Bu havadis kenar mahallelerinde dalga dalga yayılırken ...^(٣)
- Ama uzun Sürmezdi şingir mingir kristal ömürleri.^(٤)
- Kocalanının yanın da açık saçık , ortüisüz ve çarşafsız....^(٥)

(^١) يأتي ترتيب الكلمات داخل قالب مركب التكرار على نحو :

- مجيء الكلمة التي تبدأ بصائب مثل التي تبدأ بمتحرك : (abuksabuk)

- ذات المقاطع الأقل قبل ذات المقاطع الأكثر (dalbudak)

- مجيء الكلمة التي يكون مقطعها الأول بصوت مستوى مبسوط أولاً (açık)

(düz)

- مجيء الكلمة التي تنتهي بمقطع معلق قبل الكلمة الأخرى (doğru)

dürüst

- (Tahsin Benguoğlu: Adı geçen eser , S 309.)

(^١) فلنذهب سحايًا متجاوراً

(Mehmet Çetin : Adı geçen eser, S 643.)

(^٢) وحين نشرت هذه الحوادث في أحياء الساحل موجات موجات.

(Ahmet Günbay : sitem, S 13.)

(^٣) ولكن أعمارهم لا تمتد طويلاً كالكريستال الرنان.

(Mehmet Çetin: Adı geçen eser, S 646)

(^٤) والساقطة بجانب زوجاتهم بلا غطاء وبلا خمار.

(Ömer seyfettin'den öyküler, 2kitap, S 41)

- Karı koca arasında namus sözü olmaz .^(١)
- Ne abuk Sabwe söz bunlar? .^(٢)

حيث جاءت الأسماء المركبة في قالب الرباط (من نوع التكرار) على نحو :

(Yara Yara) : وأخذت في الجملة موقع الظرف.

(dalga dalga) : وأخذت في الجملة موقع الظرف.

(Şingir mingir) : وأخذت في الجملة موقع الصفة .

(açık saçık) : وأخذت في الجملة موقع المسند إليه، ودلت على اسم مجرد .

(abuk sabuk) : وأخذت في الجملة موقع الصفة.

هذا بالإضافة إلى بعض القوالب الأخرى التي جاء فيها الاسم المركب نادراً

جدا كمركب الأداة ومركب التصريف، حيث اقتربت لكلمات التي تأتي في مثل هذ

القوالب إلى التعبير *deyim* أكثر من كونها اسم مركب^(٣).

ومن خلال العرض السابق نخلص بأنه كان لا بد لعلماء التركية أن يعطوا

أهمية للتراكيب بوجه عام وللأسم المركب بوجه خاص بحيث يمدوا اللغة بألفاظ

جديدة عن طريق تنمية الثروة اللفظية، ولكن كان موقفهم (طبقاً لما ظهر في كتب

الأدباء والكتابات التركية في شتى المجالات) متباين حد من فاعلية هذه الوسيلة

من وسائل النمو اللغوي في تنمية خصيلة التركية، ومع ذلك فقد ظل التركيب

ظاهرة مروية منذ القدم بأمثلتها الشائعة منذ التركية القديمة ثم العثمانية التي

زادت من مساحة استخدامه نظراً لما دعت إليه الحاجة اللغوية آنذاك، وأخيراً

التركية الحديثة التي استخدمت الاسم المركب القديم إلى جانب ما جاءت به من

(١) ولم تكن كلمة شرف فيما بين الزوجين.

(Hüseyin Rahmi : Toraman, S 69.)

(٢) ما هذا الهديان؟

(Hüseyin Rahmi : Toraman, S 69.)

(٣) هناك خلط في اللغة التركية بين التعبير : (*deyim*) وبين الكلمة المركبة (*birleşik kelime*) ؟ ولكن الفرق الجوهرى الذى يجب وضعه فى الاعتبار أن الكلمة المركبة

مصطلح علم بنيه وصرف اما التعبير فهو مصطلح علم دلالة.

(Tahsin Benguoglu: Adt geçen eser, S 296 – 297.)

قوالب جديدة للاسم المركب من داخل ألفاظ التركية نفسها وانتهت بمواجهة التركية لتطور شامل في العلوم وأدوات الحضارة فنتج عن ذلك مشكلة مواجهة المصطلح العلمي للتعبير عن المسميات الجديدة الذي أدى بهم إلى خلق العديد من الكلمات المركبة حيث وجدوا في التركيب طريقاً من طرق النمو اللغوي... وقد برز الاهتمام جلياً بالاسم المركب في اللغة التركية الحديثة حيث وضعت القوالب والقواعد التي تقننه وكذلك طرق أشكال كتابته^(١).

ودارت حوله بعض الأبحاث ؛ حتى أنه قد وضعت بعض القواميس المصغرة للاسم المركب على شبكات الانترنت^(٢) ؛ وقامت مراكز اللغة بوضع مقابلات ومرادفات للكلمات الأجنبية مستخدمة أشكال جديدة من الاسم المركب لتصفية اللغة التركية^(٣).

(١) ما زالت الآراء غير متفقة ومتغيرة بين اللغويين الأتراك حول كتابة الكلمة المركبة بشكل متصل (Bitişik)) أو بشكل منفصل (Ayri) ورغم ان الكثير من اللغويين لم يعالج الاسم المركب سوى من هذه الناحية فقط مثل :نور الدين قوج ومحمد هنجرمن وكمال دميراي وكمال ياوز ومعجم الإملاء التركي لوزارة = الثقافة التركية، نرى أنهم جميعاً لم تخل معالجتهم للاسم المركب من اعتبار أن الأساس في كتابته حدوث انزلاق في المفهوم عند التركيب ويحدث هذا الانزلاق للمفهوم في إحدى الكلمات أو في الكلمتين كما يحدث أيضاً في التغيرات الصوتية أو في جنس الكلمة. حيث جاءت شروط كتابة الاسم المركب منفصل أو متصل عندهم باعتبار:

١ - البنية ٢ - المفهوم والدلالة ٣ - كثافة الاستخدام

أنظر :

- Mehmet Hengermen: Adı geçen eser, S 547.
- Nurettin koc: Adı geçen eser, S 402, 514 .
- Kemal yavvz : Adı geçen eser, S 191.
- Kemal Demiray :-Adı geçen eser, S 198.
- İmla.Kilavvzu : S 29.

(١) ورد هذا القاموس الذي يضم أسماء مركبة بترتيب أبجدي على شبكة الانترنت في الموضوع التالي:

(on-line) – Available : [http : WWW . turkdili ve kultur. Com.](http://WWW.turkdili.ve.kultur.Com)

(٢) ظهرت مرادفات الكلمات الأجنبية تحت عنوان (Yabancı kelimeler Karşılıkları)

في اعداد دورية (Turkdili الشهرية التي تصدر عن مركز (Tömer)

وعبر الكثير من الأسماء المركبة الموجودة اللهجات المحلية إلى لغة الكتابة لتستقر بها في العصر الحالي^(١).
كما برز دوره جلياً في المعاجم الخاصة بالنباتات ومعاجم العلوم والفنون حيث مثلت أعداده داخل هذه المعاجم نسبة ملحوظة نظراً للحاجات العلمية والمقتضيات الحضارية وتطور العلوم والفنون الذي دعى اللغة التركية الحديثة للتركيب بدلاً من الافتراض حرصاً على تصفية اللغة التركية.

للغة التركية التابع لـ Türk Dil kurumu بجامعة أنقرة . والتي تبث عبر الانترنت على نفس الموقع السابق.

(١) Çoban hidir Haydar : "Irak - Türkmen ağızlarında Birleşik kelimeler " " Türk Dünyası" dergisi Türk dil kurumu yayımları, sayı 1, Bahar 1996. S 219.

المراجـع

أولاً : العربية والمعربية:

- ١- أحمد عبد الرحمن : عوامل التطور اللغوي (دراسة في نمو تطور الثروة اللفظية) ، دار الأندلس للطبع والنشر ط١ ، بيروت ١٩٨٣ م .
- ٢- ستيفن اولمان : دور الكلمة في اللغة ، ترجمة كمال محمد بشر (دكتور) ، مكتبة الشباب ط١٠ ، القاهرة ١٩٨٧ م .
- ٣- ماريو باي : أسس علم اللغة ، ترجمة : أحمد مختار عمر (دكتور) ، عالم الكتب ، ط٨ ، القاهرة ١٩٩٨ م .

ثانيا : التركية:

- 1- Abdurrahman Güzel : Kaygusuz Abdal, kültür Bakanlıđı, Ankara 1981.
- 2- Ahmet Günbay Yıldız : Sitem , Timaş Yayınları, 23 baskı, İstanbul 1997.
- 3- Ahmet Kabaklı : Türk Edebiyatı, Türk edebiyatı vakfı Yay. 5 baskı , cilt I, İstanbul 1971.
- 4- Cahit Zarifođlu : Bir Deđirmendir Bu Dünya (Deneme), Beyan Yay., 1 baskı, İstanbul 1999.
- 5- Cevdet Kudrep : Örneklı Türk Edebiyat, Tarihi kültür Bakanlıđı yay. 1 Baskı, Ankara 1995.
- 6- Fahri Şirin : Harşit İsimisizleri , Kültür Bakanlıđı, yay., 1 Baskı , Ankara 2000.
- 7- Heyder Ediskun : Türk Dilbilgisi, Ramzi Kitabevi, 3 baskı, İstanbul 1988.
- 8- Hüseyin Rahmi Gurpınar : Toraman, Atlas kitabevi yay., 4 baskı , İstanbul 1991.
- 10- Kemal Eraslan : Divanı Hikmet' ten seçmeler, Kültür Bakanlıđı yay., 4 bask., Ankara 2000.
- 11- Kemal Yavuz : Türk Dili ve kompozisyon,

- 12 – Mehmet Akif Ersoy : Beyrak yay. , Istanbul 1996.
: Safahat, Huzur yayinevi
Istanbul 1993
- 13 – Mehmet Çetin : Tanzimattan Bugüne Türk Şiiri
Antolojisi, 2 cilt, kitabevi yay, 2
bask, Istanbul 1994.
- 14- Mehmet Henger men :Ömer Seyfettin' den Öyküler,
Birinci baski, Ankara 1997.
- 15- : Türkçe Dilbilgisi, Ankara 1995.
- 16- Muharrem Ergin : Osmanlica Dersleri, Boğazici
yay. 8 baski, Istanbul 1987.
- 17- : Turk Dilbilgisi , Minetoğlu
yay., I Baski, Istanbul 1977.
- 18- Nurettin Koç : Yeni Dilbilgisi, Inkilap kitabevi,
istanbul 1990.
- 19- Ömer Asım Aksay : Dil yanlışları, Ankara
üniversitesi yay., I baskı, Ankara
1980.
- 20- Şükrü Elçin : Yeni Türk Nesri Antolojisi,
Kültür Bakanlığı, I baski,
Ankara 1987.
- 21- Tahsin Banguoğlu : Türkçe'nin Grameri, Edebiyat
fakültesi yay., Istanbul 1974.
- 22- Van Gabain : Eski Türkçenin Grameri,
çeviren : Mehmet Aklan, T. D.
K. yay. ; Ankara 1982.
- 23- Vasfi Mahir kocatürk : Büyük Türk Edebiyatı Tarihi,
edebiyat yayımevi, 2 Baskı
Ankara 1970.